

Каданцева Галина Ивановна

### **ЗАИМСТВОВАННАЯ МЕТАФОРИКА СПОРТИВНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ**

Данная статья представляет собой достаточно оригинальный взгляд на актуальные проблемы лексики и фразеологии. Автор статьи раскрывает содержание понятий "спортивные фразеологизмы с заимствованными элементами" и "фразеологические англицизмы спортивного происхождения", а затем подробно останавливается на рассмотрении одной из актуальных проблем, связанных с процессом заимствования, проблемы дифференциации метафорической терминологии и спортивных фразеологических единиц с английскими компонентами в различных функциональных стилях современного немецкого языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2012/11/26.html](http://www.gramota.net/materials/1/2012/11/26.html)

**Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.**

Источник

#### **Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2012. № 11 (66). С. 80-82. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2012/11/](http://www.gramota.net/materials/1/2012/11/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

Применяя аналогичные рассуждения, убеждаемся, что  $\|dq\|_{L_h} \rightarrow 0$  при  $\tau \rightarrow 0$ ,  $N \rightarrow \infty$ . Нетрудно заметить, что  $\|w\|_{W_h} \leq c \|x\|_{W_h}$ . Из Теоремы 4 вытекает сходимость  $\|y - w\|_{W_h} \rightarrow 0$  при  $\tau \rightarrow 0$ ,  $N \rightarrow \infty$ .

#### Список литературы

1. **Агошков В. И., Ипатов В. М.** О разрешимости основных и сопряженных уравнений в нелинейных задачах // Сопряженные уравнения в задачах математической физики. М.: ОВМ АН СССР, 1990. С. 1-46.
2. **Агошков В. И., Ипатов В. М.** Разрешимость задачи усвоения данных наблюдений в трехмерной модели динамики океана // Дифференциальные уравнения. 2007. Т. 43. № 8. С. 1064-1075.
3. **Агошков В. И., Ипатов В. М.** Разрешимость одной задачи вариационного усвоения данных наблюдений // Доклады Академии наук. 1998. Т. 360. № 4. С. 439-441.
4. **Дымников В. П., Филатов А. Н.** Основы математической теории климата. М.: ВИНТИ, 1994.
5. **Ипатов В. М.** Аттракторы конечно-разностных схем для системы Лоренца с зависящими от времени коэффициентами // Труды МФТИ. 2011. Т. 3. № 1. С. 74-80.
6. **Ипатов В. М.** Задача инициализации для модели общей циркуляции атмосферы // Труды МФТИ. 2012. Т. 4. № 2. С. 121-130.
7. **Ипатов В. М.** О равномерных аттракторах явных аппроксимаций // Дифференциальные уравнения. 2011. Т. 47. № 4. С. 574-583.
8. **Ипатов В. М.** Об аттракторах аппроксимаций неавтономных эволюционных уравнений // Математический сборник. 1997. Т. 188. № 6. С. 47-56.
9. **Ипатов В. М.** Равномерный аттрактор неавтономного дифференциального уравнения // Альманах современной науки и образования. 2009. № 12. Ч. 1. С. 39-42.
10. **Ипатов В. М.** Равномерный аттрактор неявной разностной схемы для неавтономного дифференциального уравнения // Альманах современной науки и образования. 2010. № 11. Ч. 2. С. 86-88.
11. **Ипатов В. М.** Разрешимость модели общей циркуляции атмосферы // Альманах современной науки и образования. 2011. № 9. С. 21-25.
12. **Ипатов В. М.** Сходимость равномерного аттрактора явной разностной схемы для неавтономного дифференциального уравнения // Альманах современной науки и образования. 2011. № 6. С. 68-71.
13. **Ипатов В. М., Ипатов Д. Е.** Решение задач об определении коэффициентов для трехмерной модели гидротермодинамики океана // Альманах современной науки и образования. 2011. № 9. С. 25-29.
14. **Марчук Г. И., Агошков В. И., Ипатов В. М.** Теория разрешимости начально-краевых задач и задач ассимиляции данных для основных уравнений океана // Труды МФТИ. 2011. Т. 3. № 1. С. 93-101.
15. **Agoshkov V. I., Ipatova V. M.** Existence Theorems for a Three-Dimensional Ocean Dynamics Model and a Data Assimilation Problem // Doklady Mathematics. 2007. Vol. 75. № 1. P. 28-30.
16. **Agoshkov V. I., Ipatova V. M.** Solvability of the Altimeter Data Assimilation Problem in the Quasi-Geostrophic Multilayer Model of Ocean Circulation // Computational Mathematics and Mathematical Physics. 1997. Vol. 37. № 3. P. 355-366.
17. **Il'in A. A.** Navier-Stokes Equations on the Rotating Sphere. A Simple Proof of the Attractor Dimension Estimate // Nonlinearity. 1994. Vol. 7. P. 31-39.
18. **Ipatova V. M.** Solvability of the Ocean Hydrothermodynamics Problem under a Nonlinear State Equation // Russian Journal of Numerical Analysis and Mathematical Modelling. 2008. Vol. 23. № 2. P. 185-196.

УДК 8

#### Филологические науки

*Данная статья представляет собой достаточно оригинальный взгляд на актуальные проблемы лексики и фразеологии. Автор статьи раскрывает содержание понятий «спортивные фразеологизмы с заимствованными элементами» и «фразеологические англицизмы спортивного происхождения», а затем подробно останавливается на рассмотрении одной из актуальных проблем, связанных с процессом заимствования, проблемы дифференциации метафорической терминологии и спортивных фразеологических единиц с английскими компонентами в различных функциональных стилях современного немецкого языка.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеологические англицизмы спортивного происхождения; спортивные фразеологизмы с заимствованными элементами; спортивные фразеологические англицизмы; спортивная метафорическая терминология; фразеологические спортивные единицы с английскими компонентами.

**Галина Ивановна Каданцева**, к. филол. н.  
Кафедра теории и практики перевода  
Северо-Кавказский федеральный университет  
gala81@list.ru

#### ЗАИМСТВОВАННАЯ МЕТАФОРИКА СПОРТИВНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ<sup>©</sup>

Популярность спорта среди наших современников, будь то активный спорт или пассивное участие в спортивных состязаниях в роли болельщиков или просто спортивных лотереев, тотализаторов, чрезвычайно велика. Пожалуй, нет ни одной газеты, которая не помещала бы изо дня в день спортивные отчеты и комментарии. Телевидение и радио, в свою очередь, не только отдают дань спортивным интересам слушателей и зрителей, но и сами в очень значительной мере способствуют увеличению популярности спорта.

Большое количество заимствованных фразеологизмов и фразеологических единиц с английскими компонентами вышло за рамки спортивного вокабуляра, и многие из них стали употребляться в различных функциональных стилях.

Прямое значение используемых заимствованных фразеологизмов с английскими компонентами часто содержит семантический элемент интенсивного действия, например:

*Bemerkenswert ist allerdings die Tatsache, dass alle drei Filme vorn gut in Run liegen* [2].

Заимствование *der Run* - первоначальное значение в немецком языке «штурм (касс банка)» - употребляется довольно редко. Значение этого слова, безусловно, сопоставляется с немецким словом *das Rennen* и употребляется в значении, близком к исходному - «неудержимая спешка куда-то».

Или, например, в прессе можно встретить такой фразеологизм, как: *Run machen = das Rennen machen* (прийти первым, выйти победителем, выиграть):

*Kann man sagen, dass dieser Regisseur ein Neuerer ist und macht Run in der Kinoindustrie* [8]; *Diese Liebhaberausgaben sind Runner bei unseren Kunden* [7].

Фразеологизм с английским компонентом *Runner sein = Renner sein* означает «быть ходовым товаром».

Фразеологическая единица с английским компонентом *fit sein = körperlich in gutem Zustand sein* (быть в хорошей спортивной форме) очень быстро шагнула из узкоспортивной сферы использования в обиходную речь и стала употребляться в расширенном значении *fit sein = leistungsfähig für die Arbeit sein* (быть работоспособным, квалифицированным, конкурентоспособным), *fit machen = leistungsfähig machen* (закалять). Например: *Arbeitsämter bieten ihnen zahlreiche Kurse zur Weiterbildung an, um sie fit für die aktuellen Anforderungen des Berufslebens zu machen* [5]; *Deutschland ist europafit* [7].

Известен также лозунг, призывающий население к занятиям спортом: *Mach mit, sei fit!* [3].

Существует выражение *top-fit*, значение которого «в наилучшей форме, пригодный» усиливает значение слова *fit*. Например: *Ich glaube, mein Puls wird immer normaler. Und nach dem Essen werde ich bestimmt top-fit* [8].

Фразеологические единицы с англицизмом *top*, характерные для современного английского языка, стали появляться в немецкой речи недавно, ср., например: *die Top Ten = Vip Personen* («верхушка общества»).

В современном немецком языке появилось выражение с английским компонентом *single sein* (англ. *single* - одиночный, одинокий). Оно сначала применялось в спорте - «одиночные встречи» (т.е. один на один) в бадминтоне, теннисе. Затем появились тексты, в которых *single sein* стало означать «граммофонная пластинка, содержащая одну вещь, одно название», а вскоре и метафорический перенос - «одинокий, холостяк» (о человеке). Например:

*Allein und unabhängig zu leben, oder, wie es neudeutsch heißt: single zu sein - hat sich langsam zur Mode ausgewachsen* [4].

Такие спортивные фразеологические заимствования и фразеологические единицы с английскими компонентами как *up to date* или *out sein*, стали широко употребляться в экономической и политической сферах. Например:

*Und wer als Aktivsportler up to date und nicht out sein will, steht auf Bungeejumping, Freeclimbing und Rafting* [6, S. 53]. Другое действие - стартовый выстрел - легло в основу выражения *Start-Shot zu etw. abgeben, Start-Shot fiel* (послужить началом). Например: *Viele solche Fragen wurden diskutiert, bevor 1999 in Dresden Start-shot für eine neue Studieneinrichtung fiel* [9, S. 29].

И в русском языке сегодня приобрело популярность выражение «поднимать планку», т.е. предъявлять более высокие требования, быть на уровне. Этому фразеологизму соответствует английское ФЕ *up-to-date*.

Как обнаруживают исследования, заимствованная метафорика спортивного происхождения поступает в общенациональную фразеологию преимущественно из области легкой атлетики, футбола, хоккея, различных соревнований на скорость (бега, скачки, гонки и т.д.), шахмат, бокса и борьбы. Например: **Leichtathletik**: *Barrier nehmen/überwinden* («взять/преодолеть барьер»); **Ballspiele**: *am ball sein/bleiben* («брать инициативу в свои руки»), *jmd. einen ball zuspiesen* (посылать друг другу пасы, «подыгрывать»); *lucky punch* («счастливый удар»); **Rennsportarten**: *distance halten* («держат дистанцию») [10, S. 140]; **Boxen**: *catch-as-catch-can* («бой без правил» / «любым способом»).

Помимо сферы спорта, многие спортивные фразеологические единицы с английскими компонентами активно употребляются в определенных стилистических целях в других сферах: политической, экономической публицистике и устно-бытовом обиходе. Это широкое метафорическое использование спортивных фразеологических заимствований и фразеологических единиц с английскими элементами в неспортивном контексте отмечается языковедами как новое явление и носит название «*Versportung der Sprache*» [1, с. 145]. Действительно, активное использование метафорики, заимствованной из спорта, в особенности перенос заимствованных спортивных выражений и фразеологических единиц с английскими компонентами в область политики и экономики, стало популярно лишь в наше время.

Анализ языка современной публицистики свидетельствует о чрезвычайно интенсивном привлечении заимствованной спортивной метафорики вместо прежних классических выражений, цитат из литературных произведений, крылатых слов и других спутников классического гуманитарного образования. В качестве иллюстрации приведем несколько примеров использования типичных спортивных публикаций в контекстах, далеких от спорта. Например: *Lucky punch ist unsere Konkurrenten aus dem Gleise gekommen* [8]. Или, например, выражение «гонки на трассе, имеющей форму кольца, овала» мы встречаем в разговорной

идиоматике: *über circle kommen/gehen* - ходить по кругу: *jmd. über circle helfen* - справляться с (житейскими, денежными) затруднениями.

Многие активно употребляемые сегодня англицизмы проложили себе путь в немецкую речь именно через язык спорта, например: *im Handicap sein* (гандикап, т.е. «попасть в невыгодное положение»). Например: *Unsere Firma ist heute im Handicap im Vergleich zu den anderen Pharmaceutfirmen* [7].

Спортивные игры, особенно футбол и хоккей, международные спортивные соревнования, все спортивные новости, включая даже информацию о частной жизни знаменитых чемпионов, - предмет разговора миллионов болельщиков. Вполне понятно, что значительное число чисто спортивных фразеологизмов с заимствованными элементами обязательно присутствует в любой беседе о спорте и широко известно даже неспортивным людям. Поэтому заимствованная спортивная метафорическая терминология и фразеологические спортивные единицы с английскими компонентами находят широкое понимание среди носителей языка.

#### Список литературы

1. Розен Е. В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. М.: Менеджер, 2000. 192 с.
2. Bravo [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bravo.de/online/> (дата обращения: 23.08.2007).
3. Deutschland [Электронный ресурс]. URL: <http://www.magazine-deutschland.de> (дата обращения: 17.04. 2009).
4. Focus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.focus.de/> (дата обращения: 15.01.2010).
5. Komma [Электронный ресурс]. URL: <http://www.goethe.de/deutschland> (дата обращения: 11.09.2004).
6. Osterwinter R. Anglizismen in Deutschen. Leipzig, 1998. 220 S.
7. Spiegel [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de/> (дата обращения: 01.06. 2009).
8. Sueddeutschezeitung [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sueddeutsche.de> (дата обращения: 19.04. 2010).
9. Tautenhahn K. Anglizismen im Sportteil der Freien Presse! 1995 und 2005. Eine Untersuchung. Wissenschaftliche Arbeit im Fach Englische Sprachwissenschaft. Technische Universität Chemnitz, 1998. 88 S.
10. Wortschatz der deutschen Sprache in der BRD. Fragen seines Aufbaus und seiner Verwendungsweise / von einem Autorenkollektiv unter Leitung von Wolfgang Fleischer. Leipzig, 1997. 165 S.

УДК 681.5

#### Технические науки

*В статье исследуются основные положения теории автоматического управления. Приведены этапы ее формирования как науки. Рассмотрены терминология и концептуальные идеи строительства замкнутых систем, а также теории возмущений, устойчивости и самонастраивающихся систем как части общей теории автоматического управления.*

*Ключевые слова и фразы:* управление; автоматика; синтез; моделирование систем управления.

#### Иван Александрович Климухин

*Кафедра управления в технических и биотехнических системах*

*Северо-Кавказский федеральный университет*

*irbisvan@gmail.com*

### ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ АНАЛИЗА И СИНТЕЗА СИСТЕМ АВТОМАТИЧЕСКОГО УПРАВЛЕНИЯ<sup>©</sup>

Автоматика (А.) - отрасль науки и техники, охватывающая теорию и принципы построения систем управления, действующих без непосредственного участия человека; в узком смысле - совокупность методов и технических средств, исключающих участие человека при выполнении операций конкретного процесса. Как самостоятельная область техники, А. получила признание на 2-й Мировой энергетической конференции (Берлин, 1930), где была создана секция по вопросам автоматического и телемеханического управления. В СССР термин «А.» получил распространение в начале 30-х гг.

А. как наука возникла на базе теории автоматического регулирования, основы которой были заложены в работах Дж. К. Максвелла (1868), И. А. Вышнеградского (1872-1878), А. Стодолы (1899) и др.; в самостоятельную научно-техническую дисциплину окончательно оформилась к 1940. История А. как отрасли техники тесно связана с развитием автоматов, автоматических устройств и автоматизированных комплексов. В стадии становления А. оперируется на теоретическую механику и теорию электрических цепей и систем и решала задачи, связанные с регулированием давления в паровых котлах, хода поршня паровых и частоты вращения электрических машин, управления работой станков-автоматов, АТС, устройствами релейной защиты. Соответственно и технические средства А. в этот период разрабатывались и использовались применительно к системам автоматического регулирования. Интенсивное развитие всех отраслей науки и техники в конце первой половины XX в. вызвало также быстрый рост техники автоматического управления, применение которой становится всеобщим [1-3].